

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἳ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γὰρ Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein Schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάζιν Ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ῥέζεθε οἷς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἡὲ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
 oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
 zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεῇν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
 jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρξαν
 der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.
 umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφήος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
 zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα
 thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
 nahe

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben unermüdliche

[27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθόωσαι
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
 verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὲ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντες.
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als auf

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτεσκε οἱ ἤδη
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δῆρὸν ἐλείπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπυιεν
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn

[48] πηοσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσει
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μέμνεν ὑπὸ σκοπὴν ὄρεος Χαλκωδονίου.
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, ἔρως καὶ ἔχων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
phthiatische

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτώνειον Κόρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καίνεα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν αἰδοῖ
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνει προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
und auch

[67] ἡδὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάασκεν.
Dolopische

[69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἱὰ Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
mit damit

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκήμενός τ' ἔρουβώτης,
aber und auch stark

[72] οὐκ οἶδ' ὅ μιν Τελέοντος, ὃ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·
zwar aber

[73] ἦτοι ὃ μιν Τελέοντος ἐυκλείης ἔρουβώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,
aber mit auch dritter

[75] ἑξοχος ἠνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δήοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος
aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν
heimkehrend· denn

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμενα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μέγιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὁππότε κακείνους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene in

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἠελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσι|ές τε καὶ|ἀντολαὶ|εἰσορό|ωνται.
 mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ἴφιτος|ῆγερέ|θοντο,
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ὧ| πόρε|τόξον Ἐ|κηβόλος· οὐδ' ἀπό|νητο|
 dem auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης· αὐ|τῷ γὰρ ἐ|κὼν ἐρί|δηνε|δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακί|δαι μετε|κίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν|
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγί|νης, ὅτε Φῶκον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν|
 als

[93] ἀφραδί|η. Τελαμὼν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσας|νήσω·
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε λι|ασθείς·
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος|ῆλυθε|Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος·
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέ|ηκε πα|τῆρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους|
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήρας υἱας ἔ|χεν βιό|τιό τε|κηδεμο|νήας·
 und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁ|μῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα|
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ῆρῳ|εσσιν·
 damit den Kühnen

[101] Θησέα δ' ,ὃς περὶ|πάντας Ἐ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,
 aber ,der über alle

[102] **Ταιναρίην** **αἶδηλος** **ὑπὸ** **χθόνα** **δεσμός** **ἔρυκεν,**
Tainarische verderblich unter

[103] **Περίθω** **ἔσπομε** **νον** **κοινὴν** **ὁδόν·** **ἧ** **τέ** **κεν** **ἄμφω**
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] **ῥήιτε** **ρον** **καμάτοιο** **τέλος** **πάν** **τεσσιν** **ἔθεντο.**
leichter allen

[105] **Τίφυς** **δ'** **Ἀγνιάδης** **Σιφαέα** **κάλλιπε** **δῆμον**
aber siphäische

[106] **Θεσπιέων,** **ἐσθλὸς** **μὲν** **ὀρινόμενον** **προδαῖναι**
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] **κῦμ'** **άλος** **εὐρείης,** **ἐσθλὸς** **δ'** **ἀνέμοιο** **θυέλλας**
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ** **πλόον** **ἡλίῳ** **τε** **καὶ** **ἀστέρι** **τεκμήρασθαι.**
und und auch

[109] **αὐτὴ** **μιν** **Τριτωνὶς** **ἀριστήων** **ἐς** **ὄμιλον**
sie selbst ihn in

[110] **ὤρσεν** **Ἀθηναίη,** **μετὰ** **δ'** **ἤλυθεν** **ἐλδομένοισιν.**
mit aber zu Begehrenden.

[111] **αὐτὴ** **γὰρ** **καὶ** **νῆα** **θοῇν** **κάμε·** **σὺν** **δὲ** **οἱ** **Ἄργος**
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] **τεῦξεν** **Ἀρεστορίδης** **κείνης** **ὑποθημοσύνησιν.**
jener

[113] **τῷ** **καὶ** **πασάων** **προφερεστάτῃ** **ἔπλετο** **νηῶν,**
so auch aller hervorragendste

[114] **ὄσσαι** **ὑπ'** **εἰρεσίῃσιν** **ἐπειρήσαντο** **θαλάσσης.**
so viele unter

[115] **Φλίας** **δ'** **αὐτ'** **ἐπὶ** **τοῖσιν** **Ἀραιθυρέῃ** **θεν** **ἵκανεν,**
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] **ἐνθ'** **ἀφνειὸς** **ἔναιε** **Διωνύσοιο** **ἔκῃτι,**
dort reich um willen,

[117] **πατρὸς** **ἐοῦ,** **πηγῇσιν** **ἐφέστιος** **Ἄσω** **ποῖο.**
des eigenen, ansässig

[118] **Ἀργόθεν** **αὖ** **Ταλαδὸς** **καὶ** **Ἀρήιος,** **οὐ** **Βίαντος,**
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἴφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ
 kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύνῃ ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἄθερίξαι.
 begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἐρυμάνθιον ἄμ' μέγα τῖφος,
 erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὠρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπᾶων,
 mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδα·
 ja denn

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνήθεισα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
der über alle

[139] Ἴδμων δ' ὕστατος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναίον
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἴω νοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγασαίτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἴωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und und

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὠκυπόδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
und schnellfüßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arêne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροιν· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοισι ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ ἐτερόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊὸς ὦρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηληϊὸς θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅτι κεν ἀρήσαιο
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κληρὸν Ἀφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δύο Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπευ,
den zwar ja

[165] τῶν ἅμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά|τωρ Ἀλε|ὸς μυχά|τη ἐνέ|κρυψε κα|λιῇ,
im tiefsten

[171] αἶ| κέν| πως| ἔτι| καὶ τὸν ἐ|ρητύ|σειε νέ|εσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ| δὲ καὶ| Αὐγεί|ης, ὃν| δὴ φάτις| Ἥελί|οιο|
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι·| Ἥελί|οισι δ' ὃ| γ' ἀνδράσιν| ἐμβασί|λευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω| κυδιό|ων· μέγα| δ' ἔτε| Κολχίδα| γαῖαν|
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν| τ' Αἰή|την ἰδέ|ειν ση|μάντορα| Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέρι|ος δὲ καὶ| Ἀμφί|ων Ὑπε|ρασίου| υἷες|
aber und

[177] Πελλή|νης ἀφί|κανον Ἀ|χαιίδος,| ἣν ποτε| Πέλλης|
welche einst

[178] πατροπά|τωρ ἐπό|λισσεν ἐπ'| ὄφρυσιν| Αἰγια|λοῖο.
auf

[179] Ταίναρον| αὐτ' ἐπὶ| τοῖσι λι|πὼν Εὐ|φημος ἴ|κανεन,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν ῥα Πο|σειδά|ωνι πο|δωκη|έστατον| ἄλλων|
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ|πη Τιτυ|οῖο με|γασθενέ|ος τέκε| κούρη.
groß starken

[182] κείνος ἀ|νὴρ καὶ| πόντου ἐ|πὶ γλαυ|κοῖο| θέ|εσκεν|
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἶδματος,| οὐδὲ| θοοὺς βά|πτεν πόδας,| ἀλλ' ὅσον| ἄκροις|
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἴχνεσι| τεγγόμε|νος διε|ρῇ| πεφό|ρητο κε|λεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλ|λω δύο| παῖδε Πο|σειδά|ωνος ἴ|κοντο·|
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι ὁ| μὲν πτολί|εθρον ἀ|γαυοῦ| Μιλή|τοιο|
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεις Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασί|ης ἔδος Ἥρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν| ναυτιλί|ης ἡδ' ἄ|ρεος εὐ|χετό|ωντο.
sowohl als auch

[190] Οἶνεί|δης δ' ἐπὶ| τοῖσιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή|εις Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε,
tapferer und,

[192] Λαοκό|ων Οἶ|νῆος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρως· ἀλλά ἐ|θῆσσα γυ|νὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη| γηραλέ|ον κο|σμήτορα παιδὸς ἱ|αλλεν·
schon greisen

[195] ὥδ' ἔτι| κουρί|ζων περι|θαρσέα δύνεν ὄ|μιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἡρώ|ων. τοῦ δ' οὐτίν' ὑ|πέρτερον ἄλλον ὁ|ίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν| γ' Ἥρα|κλῆος, ἐ|πελθέμεν, εἰ κ' ἔτι| μούνον
abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι| μέ|νων λυκά|βαντα με|τετράφη Αἰτω|λοῖσιν.
am Ort bleibend

[199] καὶ μὴν| οἱ μὴ|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ| ἐν σταδί|ῃ δεδα|ημένος ἀντιφέ|ρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιά|δης Ἴ|φικλος ἐ|φωμάρ|τησε κι|όντι.
dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὠ|λενί|οιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐ|πίκλη|σιν, γενη|ήν γε μὲν Ἡ|φαί|στοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐκ ἐτις ἔτλη
 darum wegen lahms· aber nicht wohl jemand

[205] ἡνορέην τ' ὄνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰρίθμιος ἦεν
 und welcher auch mit eingereicht

[206] πᾶσιν ἀριστηέσσιν, Ἰήσωνι κῦδος ἀέξων.
 allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρόιθεν,
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,
 wiederum und boreische

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέῃ τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατὶ ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ξνθ' ἄρα τήν γε
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
 thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσιν.
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
 neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖς· φολίδεσσι δι' αὐγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάρτιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου Περίο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῷος
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν ἴησονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθὶ νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch über

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες· ἀμ|φι δὲ λαῶν|
magnesische· um aber

[239] πληθὺς| σπερ|χομέ|νων ἄμυ|δισ θέν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες| ὥς νε|φέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἕ|καστος|
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν| εἰσο|ρό|ων σὺν τεύ|χεσιν| αἴσ|σοντας·|
hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πε|λί|αο νό|ος; πόθι τό|σσον ὄ|μιλον|
was für wo so großen

[243] ἡρώ|ων γαί|ης Πανα|χαιίδος| ἔκτοθι βά|λλει;|
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὅλο|ῶ πυρὶ δη|ώ|σειαν|
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε μή σφιν ἐ|κὼν δέρος| ἐγγυα|λίξη·|
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ| φυκτὰ κέ λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν·'|
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·'

[247] ὥς φάσαν| ἔνθα καὶ| ἔνθα κατὰ πτό|λιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μά|λ' ἀθανά|τοισιν ἐς αἰ|θέρα χεῖρας ἄ|ειρον,|
viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι·|
betend herz freudiges

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέ|ρην ὅλο|φύρετο δακρυ|χέουσα·|
eine andere aber zu der anderen tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέ|δη, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ|ἐμης|
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ' ἀγ|λαί|ῃ βιό|τοιο·|
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δὴ τι δυ|σάμμορος· ἧ τέ οἱ ἦεν|
wiederrum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐνὶ κτερέ|εσσιν ἐλυσ|θεις|
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, κα | κῶν ἔτι | νῆις | ἀ | ἐθλων.
 unten noch un kundig

[256] ὥς | ὄφε | λεν καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,
 ach wäre auch als

[257] κύμα μέ | λαν κριῶ | ἅμ' ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν
 schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέ | ην προέ | ηκε κα | κὸν τέρας, ὥς | κεν ἀ | νίας
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ | δη μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη·
 später auch un zählige

[260] αἱ μὲν ἄρ' | ὥς ἀγό | ρευον ἐ | πὶ προμο | λῆσι κι | όντων.
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη | δὲ δμῶ | ἐς τε πο | λεῖς δμω | αἱ τ' ἀγέ | ροντο·
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' αὐ | τὸν βεβο | λημένη. ὅξυ δ' ἐ | κάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ | χος· σὺν | δέ σφι πα | τήρ ὅλοῶ | ὑπὸ γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς | ἐν λεχέ | εσσι κα | λυψάμε | νος γοά | ασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μὲν ἔ | πειτα κα | τεπρή | υνεν ἀ | νίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύ | νων, δμῶ | εσσι δ' ἀ | ρήια τεύχε' ἀ | εἰρην
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε | σῖγα κα | τηφέες | ἥεί | ροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ | δ' ὥς τὰ | πρῶτ' ἐπε | χεύατο | πήχεε | παιδί,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς ἔχε | το κλαί | ουσ' ἀδι | νώτερον, ἥ | ὅτε | κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἴοθεν | ἀσπασί | ως πολί | ην τροφὸν | ἀμφιπε | σοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἧ οὐκ | εἰσὶν ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο | νῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ τον βαρὺν ἡγήλαζει·
aber unter schwer

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεταί κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφύλαξαι τόσσον γόον, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches

[278] 'αἶθ' ὄφελον κείν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ ἐγὼ Πελῖας κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von auch

[281] ὄφρ' αὐτός με τεῖσιν φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγητῇ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλὴν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεῖα πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.¹
ob mir Übel entronnen habend.¹

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende

[296] ὦδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἥδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκμηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίῃ πέλε νηί·
und nicht unziemlich

[305] κείσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.¹
dorthin aber auch dem Gehenden.¹

[306] ἤ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγάθεην, ἣ ἔκ Κλάρον, ἣ ὄγε Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδισ. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιή
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήοχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπηξ ἱεμένη δύναιτο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἣ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραιή
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίασθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Πάγασσίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Περί·αο παρὲκ νόον· ἰθύ·οντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχεται ὦμους
aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.
die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπερ τῷ μὲν τε διεξέρεσθαι ἕκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἱστῶ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.
alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκκητι
so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἁῖται.
wenn allein

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ· κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε με|τὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'
auch mit

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|ναν δὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα κλῆα|
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ | πάντες ἅ|υτῃ|
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ | δ' αὐτόθεν, | ἔνθα περ | ἦστο,|
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα|νύσσατο | φώνη|σέν τε·
rechte empor auch·

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε | κῦδος ὁ | παζέτω. | οὐ γὰρ ἐ|γώ γε|
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον | ἀναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὅ|τις ξυνά|γειρε, καὶ | ἀρχεῦ|οι ὁμά|δοιο.'
selbst, wer auch

[348] ἦ ῥα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ | δ' ἥνεον, | ὥς ἐκέ|λευεν|
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ | δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος | ὠρνυτ' | ἰήσων|
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ|νος, καὶ | τοῖα λι|λαιομέ|νοισ ἀγό|ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] 'εἰ μὲν | δὴ μοι | κῦδος ἐ|πιτρω|πάτε μέ|λεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' | ἔπειθ', ὥς | καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν | ἤδη | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι θυέ|εσσιν|
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. | ὄφρα δ' | ἱώσιν|
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, | οἷσι μέ|μηλεν|
mir denen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν | ἐὺ κρί|ναντας ἐ|λάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπλάχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειῶν ὑπέδεκτο
der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'· οἱ δ' ἐπ' ἀνέστησαν
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἔν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
und wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel

[372] ἥ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον
immer aber weiter niedriger

[375] στείρης, ἐν δ' ὅλκῳ ξέστας στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφους
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾷσον
gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ᾧ κράτεϊ βρῖσαντες ἰῆ̃ στυφέλιξαν ἐρωῆ̃
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιδᾶς Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσسونτες.
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνή κήκιε λιγνύς
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιῷ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἥρα κληὶ καὶ ἠρώων ἄτερ ἄλλων
und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνῆσαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίοιο τ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener oben auf

[406] τείως δ' αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber

[408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ἰήσων
und und aber

[410] εὐχέτο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen

[411] 'κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων·
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch glänzende

[418] ἰρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἧμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] πρωτίστην· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
deinen durch aber

[424] μέλιχος, ᾧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·
mild, womit wohl auf klar Wetter machend·

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζῶσάσθην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige

[434] καδ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἴδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἴσσουσαν.
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο.
sogleich aber offen

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.
fern wohl an

[445] ὧδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴση.
zwar aber

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιάωνται ἄρουργαι,
die aber eben

[452] δειελὺνὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοις βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χεῦάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοιο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμέων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς ἐπιόωνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.**
angenehm wenn maß los

[460] **ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ**
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιόωντι ἐοικώς.**
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεὶς μεγάλη ὀπί νείκεσεν Ἴδας.**
den aber nun nach denkend mit großer

[463] **Ἄισονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;**
welchen diesen inmitten

[464] **αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμνά**
in der Mitte deinen oder dich

[465] **τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάγκιδας ἄνδρας ἀτύζει;**
heran kommend, die auch kraft lose

[466] **ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων**
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει**
in und nicht mich

[468] **Ζεὺς τόσον, ὅσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα**
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον**
tödlicheres noch un vollendet

[470] **ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.**
folgend seienden, und wenn

[471] **τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.**
solchen mich aus Arene

[472] **ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείον δέπας ἀμφοτέρῃσιν**
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἴνῳ**
gut gemischt lieblichen aber

[474] **χεῖλα, κυάνεαί τε γεινιάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν**
dunkle und sie aber

[475] **πάντες ὁμῶς, ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.**
alle gleich, aber auch offen

[476] ἄδαιμόνι·ε, φρονέ·εις ὅλο·φώια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢέ τοι εἰς ἅ·την ζω·ρὸν μέθου θαρσαλέ·ον κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στή·θεσσι, θε·οὺς δ' ἀνέ·ηκεν ἄ·τίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔ·ασι πα·ρήγοροι, οἷσί· περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔ·ταρον· σὺ δ' ἀ·τάσθαλα πᾶμπαν ἔ·ειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα φά·τις καὶ τοὺς πρὶν ἐ·πιφλύ·ειν μακά·ρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἷας Ἀ·λωιά·δας, οἷς οὐδ' ὅ·σον ἰ·σοφα·ρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέ·ην· ἔμ·πης δὲ θο·οῖς ἐδά·μησαν ὁ·ιστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω Λητοί·δαο, καὶ ἰ·φθι·μοί περ ἐ·όντες·'
beide und kräftig zwar seiend·'

[485] ὥς ἔ·φατ'· ἐκ δ' ἐγέ·λασσευ ἄ·δην Ἀφα·ρήιος Ἰ·δας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐ·πιλλί·ζων ἢ·μείβετο κερτομί·οισιν·
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄ·γρει νυν τόδε σῆ·σι θε·οιπροπί·ησιν ἐ·νίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐ·μοί τοι·όνδε θε·οὶ τελέ·ουσιν ὁ·λεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀ·λωιά·δησι πα·τῆρ τεὸς ἐγγυά·λιξεν.
welches dein

[490] φρά·ζεο δ' ὅ·πως χεῖ·ρας ἐ·μὰς σόος ἐ·ξαλέ·οιο,
aber wie meine heil

[491] χρεῖ·ω θεσπί·ζων με·ταμύ·νιον εἴ· κεν ἀ·λώης·'
weissagend nach träglich wenn wohl

[492] Χώ·ετ' ἐ·νιπτά·ζων· προ·τέ·ρω δέ· κε νεῖ·κος ἐ·τύχθη,
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ μὴ δῆριόωντας ὁμοκλήσαντες ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἂν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
selbst auch wohl aber auch

[495] λαιῇ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend

[496] ἥιδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρηότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen getrennt

[499] ἥδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἥιδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
aber wie zuerst und

[504] Ὀκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡ δὲ Ῥέῃ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὀκεανοῖο·
die aber aber in

[507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐπω
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,
erd geborene

[511] βροντῇ| τε στερο|πῇ τε· τὰ| γὰρ Διὶ| κῦδος ὁ|πάζει.
und und· dies denn

[512] ἧ, καὶ ὁ| μὲν φόρ|μιγγα σὺν| ἀμβροσί|ῃ σχέθεν| αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ δ' ἄμο|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'| οὔασιν| ἡρεμέ|οντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε| θέλκτρον| ἀοιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ' ἐπὶ| δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ θέμις,| ἐστηῶτες| ἐπὶ γλώσ|σησι χέ|οντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ᾶ κνέφας| ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ ὅτ'| αἰγλή|εσσα φα|ινοῖς ὄμ|μασιν ἦ|ως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου| αἶπει|νὰς ἴδεν| ἄκριας,| ἐκ δ' ἀνέ|μοιο
steile aus aber

[521] εὐδίοι| ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλὸς| ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότ' ἀ|νέγρετο| Τίφους· ἅ|φαρ δ' ὁρό|θουνεν ἐ|ταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ| νῆα καὶ| ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ| αὐτῇ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς| ἶαχεν| Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν γάρ| οἱ δόρυ| θεῖον ἐ|λήλατο,| τό ρ' ἀνὰ| μέσσην
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλατα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο παροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλῆος
in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξινερθεν
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις.· εἶλκετο δ' ἤδη
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἱήσων
und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
tränen reich von

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in

[537] ἢ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
im Takt mit schnellen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμῃ
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηδὺς ἰούσης
 aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίων Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπ' αὐτοῦ ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεῖρὶ κελεύων,
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφύμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίτι ἐπωλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,
 damit fest

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
 aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ' οὐδ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλως
 da aber hell auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνῃσι διὰκριδὸν ἀμφιβαλόντες
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
 denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
 die jene

[572] ρυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσسونτες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη
 in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 pelionische aber

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπείροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
 auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
 aber am dritten

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιάλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὼν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃν παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κείθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθῶ ἀνέτελλε κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἅεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραής, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἅμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίῃ κραναὴν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναιῆας
ja denn eheliche zwar

[612] **ἀνέρες** **ἐχθήραντες**, **ἔχον δ' ἐπὶ** **ληιάδεσσιν**
gehasst habend, aber auf

[613] **τρηχὺν ἔρον**, **ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον** **ἀντιπέρηθεν**
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] **Θρηκίην** **δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὃ παζεν**
verwüstend· da schrecklich

[615] **Κύπιδος**, **οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ** **δηρὸν ἄτισσαν.**
weil sie bezüglich lange

[616] **ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.**
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] **οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας**
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] **ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσσω**
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] **μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.**
irgendeinen elenden

[620] **οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός**
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] **Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασεν·**
die ja über

[622] **λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὕπερθ' ἁλὸς ἦκε φέρεσθαι,**
aber in hohler ihn über

[623] **αἶ κε φύγῃ· καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο**
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] **πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν**
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] **νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι**
von, den ja

[626] **νηιάς Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνηθεῖσα.**
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν**
aber und eherne und

[628] **τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας**
weizen tragende und

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,
 leichter für allen

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὀμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπερ
 mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἧ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήϊκες ἴασιν.
 elendem, wann immer

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,
 so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
 kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φάν γάρ που ἰκάνειν
 roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήϊκας· ἧ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑπιύλεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμχανίῃ δ' ἐχέοντο
 in aber

[639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἠώρεϊτο.
 stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
 indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
 schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
 und

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
 ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
 unsagbaren

[646] ἄλλ' ἢ γ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοίῃ βορέαο.
bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναιῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἴν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμναιεν, μῆδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἰ κε δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις.
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
so ja und eigenen

[668] λείνων· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὦρτο Πολυξῶ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γῆραὶ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehend

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' εἰπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὧρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλείῃ,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μιν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.
da auch besseres

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

[680] ὥς καὶ νῦν ὃδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰθὺς ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῆμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πᾶνχὺ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἅλωρῃ,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλὰν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὕαδε γάρ σφιν
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρὰσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἡὔδα·
und solches eingefügt

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφανδάνει ἥδε μενοιμένη,
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach auch

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἴφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἴφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·
mutig wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς δὲ καὶ Ἴφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen aus fragende·

[712] 'κούρῃ τοί μ' ἐφθέκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
welcher

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμενέοντας·
sogleich jetzt wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο καταφθιμένοιο θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διὰκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
begehend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἤλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἴχνια νίσσεται πέτρῃ
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὤμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπισκαίδον ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκές αὐτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δαίκελον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ|υἱέες|Ἥλεκτρύ|ωνος·
und

[749] οἱ μὲν ἄ|μυνόμε|νοι, ἀτὰρ|οἷ γ' ἐθέ|λοντες ἄ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] λη|σται Τάφι|οι· τῶν|δ' αἵματι|δεύετο|λειμών|
deren aber

[751] ἐρσή|εις, πολέ|ες δ' ὀλί|γους βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύ|ω δί|φροι πεπο|νήατο|δηριό|ωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν|μὲν προπά|ροιθε Πέ|λοψ ἴθυ|νε, τι|νάσσων|
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία,|σὺν δέ οἱ|ἔσκε πα|ραιβάτις|ἵπποδά|μεια·
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ με|ταδρομά|δην ἐπὶ|Μυρτίλος|ῆλασεν|ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ|δ' Οἰνόμα|ος προτε|νὲς δόρυ|χειρὶ με|μαρπῶς|
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος|ἐν πλή|μνησι πα|ρακλιδὸν|ἀγνυμέ|νοιο|
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ|πεσσύμε|νος Πελο|πήια|νῶτα δα|ΐξαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀ|πόλλων|Φοῖβος ὁ|ιστεύ|ων ἐτέ|τυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις|οὐπω|πολλός, ἐ|ἦν ἐρύ|οντα κα|λύπτρης|
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα|θαρσαλέ|ως Τιτυ|ὸν μέγαν,|ὄν ῥ' ἔτε|κέν γε|
kühn groß, den ja eben

[762] δι' Ἑλά|ρη, θρέ|ψεν δὲ καὶ|ἄψ ἐλο|χεύσατο|Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος|ἔην Μινυ|ήιος ὥς|ἐτε|ὸν περ|
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί|ων κρι|οῦ, ὁ δ' ἄρ'|ἐξενέ|ποντι|ἐοικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ καὶ δηρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἄτα λάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm

[771] πρόφρων ἀντομένῃ· περὶ γὰρ μενέαινευ ἔπρεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκκητι.
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
aber hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,
über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf

[782] καί ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb

[783] δημότεροι μὲν ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende

[786] Ὑπὶ πύλας προφάνεντι θεράπναι
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρρημένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστρῳ,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ θρηκίης ἐπινάστιοι ἠπεῖροι
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερῶ νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὔτε θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην**, **οἳ** **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν**,
damals die auch gegenüber

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**
auf brechend

[801] **ἐκ νηῶν**, **αὐτῇσι** **δ' ἀπείρονα** **ληίδα** **κούραις**
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ θεᾶς** **πορσύνετο** **μῆτις**
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύπριδος**, **ἣ τέ σφιν** **θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην**.
die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδίᾳς** **μὲν ἀπέστυγον**, **ἐκ δὲ μελάθρων**,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] **ἧ ματίῃ** **εἵξαντες**, **ἀπεσσεύοντο** **γυναικας·**
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικήταις** **παρίαυον**,
aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι**. **ἧ μὲν** **δηρὸν ἐτέτλαμεν**, **εἴ κέ ποτ' αὖτις**
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψὲ** **μεταστρέψωσι** **νόον·** **τὸ δὲ διπλόον** **αἰεὶ**
spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κακὸν** **προύβαιεν**. **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**
schlimmes aber

[810] **γνήσι' ἐνὶ** **μεγάροις**, **σκοτίῃ** **δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη**.
echte in dunkle aber

[811] **αὕτως** **δ' ἀδμῆτες** **τε κόραι**, **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ πτολίεθρον** **ἀτημελές** **ἀλάληντο**.
durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ** **πατὴρ** **ὀλίγον** **περ ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός**,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαΐζομένην** **ὀρόωτο**
wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρὸς** **ἧς ὑπὸ** **χερσὶν** **ἀτασθαλοῦ**. **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λῶβην, ὥς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται·
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἴν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢέ πῃ ἄλλῃ
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ ὑμῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὔθι
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἧ τ' ἂν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείου θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαίαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] **μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.'**
 unsere, und nicht außerhalb

[834] **Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη**
 mildernd welches

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν**
 aber er diese eben seitwärts

[836] **Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷ ἀντιάσαιμεν**
 sehr wohl herz freudigen

[837] **χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.**
 die welche uns deiner

[838] **εἴμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα**
 aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξεῖπ' ἄνδρες κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**
 gemäß aber

[840] **σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων**
 dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'**
 aber mich leid vollen

[842] **ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω**
 so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] **βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι**
 ja um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων**
 unzählige hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**
 danach aber wohl räderigen

[846] **ἄκτῃν εἰσαπέβαν, ξεινῆια πολλὰ φέρουσαι,**
 viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**
 als schon alles ununterbrochen

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένην διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·**
 den ja gerufen habend

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**
 und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt

[853] ἐνθ' ὃ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐκαὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆος τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend

[865] δαίμονιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἧε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν, ὃ νοσσάμενοι πολὶ ἡτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**
 wohnend fette

[869] **οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖσι γυναιξίν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἐσσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δὴρὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] **αὐτόματον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] **Ὑπὶ πύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξιν ἵκηται.'**
 große auch ihn

[875] **ὥς νείκεσσεν ὁμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·**
 noch

[877] **ἀλλ' αὖτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.**
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**
 ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κιχυρόμεναι προχέοντο,**
 eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἑκάστων,
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονὶ δὲ, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr des Gehenden·

[888] Νίσσσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἣν καὶ ὀπίσσω
auch meines wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων ἐκ πολὺν· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὧδε τελεῖσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν ἀπείων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, ἣν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τελέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαϊόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναΐσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Περίῃσσο ἐκῆτι
 da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
 wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδά τέκῃαι,
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
 ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῃς ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
 noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
 den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
 aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δὲ σφισιν Ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἀλιμυρέος. ἔνθ' ἄρα τοί γε
 unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὑδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
 langen mit Stärke

[915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
 am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῳ λιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μὴ θήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀεΐδειν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἄη νότος, ἰστία δ' οὖρῳ
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
aber das zwar oben

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δῖνῃ πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
 purpurn wogend

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
 aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊον ἡπείροιο
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπὶ μύρεται ἰσθμὸς
 in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἅκται
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
 beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περὶ ναιετάοντες·
 es rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὕβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
 und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
 groß

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
 sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἄνασσευ
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνὴτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προὔτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεῶσαν.
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κείνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἰάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλιν
 entgegen gehend als und

[963] ἐκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κινώντας
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in

[966] ἐνθ' οἳ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελουντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἱκωνται
und zugleich· ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλυσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχύνεσκον ἰουλοί,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ἐδνοῖσιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείῃς πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἤϊδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
begehrenden

[985] ἦοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber großen damit auch sie selbst

[986] **θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεί** **νης** **άλός·** **ἐκ** **δ'** **ἄρα** **τοί** **γε**
jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νηα** **Χυ** **τοῦ** **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω** **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον·**
des Chytos weiter vor

[988] **ἥδε** **δ'** **Ἰησονί** **η** **πέφα** **ται** **ὁδός,** **ἥνπερ** **ἐ** **βησαν·**
diese aber Iasonische welche eben

[989] **Γηγενέ** **ες** **δ'** **ἐτέ** **ρωθεν** **ἀπ'** **οὔρεος** **αἶ** **ξαντες**
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί** **οιο** **Χυ** **τοῦ** **στόμα** **νειόθι** **πέτρης**
un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον,** **οἷά** **τε** **θῆρα** **λο** **χώμενοι** **ἔνδον** **ἐ** **όντα·**
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐθι** **λέ** **λειπτο** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ὀπλοτέ** **ροισιν**
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] **Ἡρακλέ** **ης,** **ὃς** **δῆ** **σφι** **πα** **λίντονον** **αἶψα** **τα** **νύσσας**
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον** **ἐ** **πασσυτέ** **ρους** **πέλα** **σε** **χθονί·** **τοὶ** **δὲ** **καὶ** **αὐτοὶ**
immer dichter die aber auch selbst

[995] **πέτρας** **ἀμφι** **ρῶγας** **ἀ** **ερτά** **ζοντες** **ἐ** **βαλλον·**
zwei spaltige empor hebend

[996] **δὴ** **γάρ** **που** **κά** **κεῖνα** **θε** **ἃ** **τρέφεν** **αἶνᾶ** **πέ** **λωρα**
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] **Ἦρη,** **Ζηνὸς** **ἅ** **κοιτις,** **ἀ** **έθλιον** **Ἦρα** **κλῆι·**
als Kampf aufgabe

[998] **σὺν** **δὲ** **καὶ** **ᾧ** **λλοι** **δῆθεν** **ὕ** **πότροποι** **ἀντιό** **ωντες,**
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν** **περ** **ἀ** **νελθέμε** **ναι** **σκοπι** **ήν,** **ἥ** **πτοντο** **φόνοιο**
ehe doch

[1000] **γηγενέ** **ων** **ἥ** **ρωες** **ἀ** **ρήιοι,** **ἤ** **μὲν** **ὁ** **ιστοῖς**
kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἡδὲ** **καὶ** **ἐ** **νχεί** **ησι** **δε** **δεγμένοι,** **εἰσόκε** **πάντας**
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβί** **ην** **ἀ** **σπερχές** **ὁ** **ρινομέ** **νους** **ἐ** **δά** **ιξαν·**
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχιδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινόμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἥρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ τότε πείσματα νηδὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber diese noch

- [1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ' ἀνιόντας
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακρίων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἴκελοι ριπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινὸς τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὥς τὸν οἰόμενον· πού ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
 so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστῶν αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
 der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
 zwar

[1041] ἥδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
 und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθιόον τε Γέφυρον·
 aber kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελὶς Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα·
 aber speer geübte

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ἰάκινθον ἔπεφνεν,
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
 aber beide und.

[1046] Οἰνείδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἥδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννάετ' αἱ τιμαῖς ἡρώϊσι· κυδαίνουσιν.
 heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἄθροοι· αἶψα δ' αὐτῆς
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλητὸ πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
 klagenden

[1053] ἥῳθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνείιον υἷα πάροιθεν
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλονται τε χαίτας
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊζαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 und

[1061] ἣ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.
 dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·
 verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
 alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὔνομα νύμφης.
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὲ κεῖνο Δολιονίῃσι γυναιξίν
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμάρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄλλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἦμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατὰυθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ὄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπίθεσπιζουσα
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδ' ἑ εἶπεν.
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσονίδῃ, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐϋθρονον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πιφασκομένη πεπότῃται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόενθ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δ' ἑ καὶ ἄλλοι
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγόν βόας οὔρεος ἄκρην.
 von dort zu steil

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς προυφαίνεται' ἰδέσθαι·
 der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχτυ γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὄφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὄκριόντι κολωνῶ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλουντο
um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης κεκλήται, ὅσσοι ἔασιν
idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταιέες, οὓς ποτε νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine

[1133] Λίσονίδης γουινάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἄμυδιδες δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἔσαιεἰ
von da immerdar

[1139] **ρόμβω καὶ τυπάνω ῥεῖν Φρύγες ἰλάσκονται.**
und

[1140] **ἡ δέ που εὐαγγέλισιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf

[1141] **ἀνταίη δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.**
günstige die aber passenden

[1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.**
selbst tätig zarter

[1144] **θῆρες δ' εἰλουούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο**
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**
da keineswegs zuvor

[1147] **Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτως**
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ κορυφῆς ἄλληλκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν**
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναιέται ἄνδρες ὀπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεῖας θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,**
und damals zwar um

[1151] **μέλποντες ῥεῖν πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡὼ**
singend viel herrschende· aber zur

[1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben

[1153] **ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,**
dort jeden der Besten

[1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθῆρ**
wer aller letzter. um denn

[1155] **νῆνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὔνασε πόντον.**
windstill hinab aber

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε δι' ἐξ ἀλὸς αἴσσουσάν
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
 die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφειν· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπεύροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἠρίον Αἰγαίωνος
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἶδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἠρεμέουσαι.
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐτὸν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προπολῇ τετραμένη γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος κονίῃσι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἀμφ' Ἄργανθῶνιον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότῃτι κινόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τε σφιν
jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίην
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
die aber um

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ja in damit wohl

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃ καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὁζοῖς, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um

[1198] ἠνορέῃ πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίῃ ὀλοοῖο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκ προτόνων ἐρύσεται·
mit denselben unter weg

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἥειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἅφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen den in

[1214] νηλειῶς, βοδὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 nicht wollenden.

[1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 denn

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρριπεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις ἐπιχιρμυφθεῖς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ δ' ἤρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ' ἵκοιτο.
 denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,
 wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 aber glühend auch nicht

[1246] ποιμνήσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγῶς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάsgανον ὥρτο δῖεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλῳρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
 allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλῆι
 da ihm auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά ἐ ληι|στῆρες ἐ νιχρίμ|ψαντες ἄ|γουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ ἢ ῥες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα·

oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰονοῦντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειν, ἐν δὲ κε λαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέειν αἷμα.

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornia aber zu Boden auf aber

[1264]	τὴν	θεέν,	ἣ	πόδες	αὐτὸν	ὕ	πέκφερων	αἶσ	σοντα.
	diese		worauf		ihn			stürzend	eilenden.

[1265]	ὥς δ' ὅτε	τίς	τε	μὴ	ὦπι	τε	τυμμένος	ἔσσυτο	ταῦρος
	wie aber wenn	irgendein	auch			getroffen			

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσει δ' ὀδόν, ἄλλοτ' ἅπαυστος,
auch nicht aber bald un rastig,

[1268]	ἄλλοτε	δ' ἱστάμε	νος, καὶ ἀνὰ	πλατὺν	αὐχέν' ἀ	εἵρων
	ein andermal	aber stehend,	und über	breiten		erhebend

[1269] ἴη|σιν μύ|κημα, κα|κῶ βεβ|λημένος οἷ|στρω·
von üblem getroffen

[1270] ὥς ὄγε μαιμῶων ὅτε μὲν θαῶ γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] **συνεχῶς, ὅτε δ' αὖτε μετὰ γυν καμάτοιο**
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε δι' ἀπύρσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπέρσχεθεν ἄκριας ἄστηρ
sogleich aber oberste

[1274] ἡϞος, πνοι αἱ δὲ κατῆλυθον· ὥκα δὲ τίφους
des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
auch

[1276] οἱ δ' εἷσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηὸς|
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λῳας.
gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα |μεσσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀ|κτῆς|
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό|σου|νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄ|κρην.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἤ|ως|
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται |αἶγλη,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος |τούς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ |σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδὸς|
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ |τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔ|βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς|
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι |τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι |τοῖον|
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσυνί|δης· ἀλλ' ἥστο βα|ρεῖη νειόθεν |ἄτη|
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥδ' ἑ τ' ἔ|ειπεν·
essend· aber so ja

[1290] ἥσ' αὖ|τως εὐ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρμενον |ἦεν|
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι |μῆτις ὄ|ρωρεν,
deiner aber außerhalb

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳο δὺν υἷες Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεςσιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ Περίας δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἰείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοιο Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;
dreisten

[1317] Ἄργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκα πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ μὴ τι ποθὲν κείνοιο πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεῶν ποιήσατο νύμφη
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι δύ|ψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμ|φὶ δέ οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄ|φρεεν ὕ|δωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορ|φύρε|ον, κοί|λην δὲ δι|ἔξ ἀλός|ἐκλυσε νῆ|α.
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γή|θη|σαν δ' ἦ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νως ἐβε|βήκει|
aber der aber eilends

[1330] Αἰ|ακί|δης Τε|λαμῶν ἐς Ἰ|ήσονα, χεῖ|ρα δὲ χεῖ|ρι|
zu aber

[1331] ἄ|κρην ἀμ|φιβα|λὼν προ|σπτύ|ξατο, φώ|νη|σέν τε·
äußerste umgeworfen habend und·

[1332] Ἄ|ισονί|δη, μή μοί|τι χο|λώσει, ἀ|φραδί|ησιν|
nicht mir irgendetwas

[1333] εἴ τί περ ἀ|ασά|μην· πέρι γάρ μ' ἄ|χος εἶ|λεν ἐν|ισπεῖν|
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦ|θον ὑ|περφί|αλόν τε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν|
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώ|ομεν ἀμ|πλακί|ην, ὥς καὶ πά|ρος εὐ|μενέ|οντες·'|
wie auch früher wohl gesinnt seiend·'

[1336] τὸν δ' αὖ|τ' Αἴ|σονος υἱὸς ἐ|πιφρα|δέως προ|σέ|ειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὦ πέ|πον, ἦ μά|λα δὴ με κα|κῶ ἐκυ|δάσ|σας μύ|θω,
'ο ja sehr doch mich mit schlechtem

[1338] φά|ς ἐνὶ τοῖ|σιν ἅ|πασιν ἐν|ηέος ἀνδρὸς ἀ|λεί|την|
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμ|μεναι· ἀλλ' οὐ θήν|τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν περ ἀνιη|θείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώ|εσι μή|λων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ πε|ρὶ κτεά|τεσσι χα|λεψά|μενος μενέ|ηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ φω|τός· ἔ|ολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω|
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστρῳ πολισσάμενος ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρύσθης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόρον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κίανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit